Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Elizeusz wrócił do Gilgal, a w ziemi nastał głód i uczniowie proroccy siedzieli przed nim, powiedział do swojego sługi: Postaw na ogniu duży kocioł i ugotuj potrawę dla uczniów prorockich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Elizeusz wrócił do Gilgal, a w kraju nastał głód i uczniowie proroccy siedzieli przed nim, powiedział do swojego sługi: Postaw na ogniu wielki kocioł i ugotuj dla tych uczniów potrawę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Elizeusz wrócił do Gilgal, a w tej ziemi panował głód. Gdy synowie proroków siedzieli przed nim, powiedział do swego sługi: Wstaw wielki kocioł i ugotuj zupę dla synów proroków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wrócił się Elizeusz do Galgal, a głód był w onej ziemi, i synowie proroccy mieszkali przy nim. Tedy rzekł do sługi swego: Przystaw garniec wielki, a uwarz kaszę synom prorockim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Elizeusz wrócił się do Galgal. A głód był w ziemi i synowie proroccy mieszkali przed nim. I rzekł jednemu z sług swoich: Przystaw garniec wielki a uwarz potrawę synom prorockim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz wrócił do Gilgal. A głód był w kraju. Gdy synowie proroccy siedzieli przed nim, rzekł do sługi swego: Nastaw wielki kocioł i ugotuj polewkę dla synów prorockich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy potem głód nastał w kraju, Elizeusz powrócił do Gilgal. Gdy zaś uczniowie proroccy skupili się wokół niego, rzekł do swojego sługi: Postaw na ognisku największy kocioł i nagotuj strawy dla uczniów prorockich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz powrócił do Gilgal, a w kraju był głód. Gdy uczniowie proroków siedzieli przed nim, powiedział swemu słudze: Nastaw wielki kocioł i ugotuj zupę dla uczniów prorockich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz powrócił do Gilgal. W kraju panował właśnie głód. Kiedy grupa proroków siedziała przed nim, polecił swojemu słudze: „Wstaw wielki kocioł i ugotuj zupę dla tych proroków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz wrócił do Gilgal. W kraju był głód. Gdy synowie proroków siedzieli przed nim, rzekł do swego sługi: - Nastaw wielki kocioł i ugotuj zupy dla synów prorockich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Елісей повернувся до Ґалґали, і (був) голод в землі, і сини пророків сиділи перед ним. І сказав Елісей свому слузі: Поклади великий баняк і звари їжу синам пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Elisza znowu powrócił do Gilgalu, kiedy w kraju panował głód. A gdy przed nim siedzieli wychowankowie proroccy, powiedział do swego sługi: Postaw największy garnek i ugotuj potrawę dla wychowanków prorockich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Elizeusz zaś wrócił do Gilgal, a w kraju była klęska głodu. Gdy siedzieli przed nim synowie proroccy, on po jakimś czasie rzekł do swego sługi: ”Postaw ten duży kocioł i ugotuj potrawę dla synów prorockich”. |